

6

años de **MÚSICA**

BENJAMIN APPL Y SIMON LEPPER

(Alemania/Reino Unido)
barítono y piano

Miércoles 25 de febrero de 2026 · 7:30 p.m.

Bogotá, Sala de Conciertos de la Biblioteca Luis Ángel Arango

Viernes 27 de febrero de 2026 · 7:00 p.m.

Leticia, Centro Cultural del Banco de la República



TEMPORADA NACIONAL DE CONCIERTOS
Banco de la República 2026

El 25 de febrero de 1966 se inauguró la Sala de Conciertos de la Biblioteca Luis Ángel Arango con la *Obertura de inauguración*, para órgano, comisionada por el Banco de la República, al compositor colombiano Fabio González Zuleta.

La construcción de la Sala estuvo a cargo de la firma Esguerra Sáenz Urdaneta Samper, el diseño lo realizó el arquitecto Germán Samper y el estudio acústico fue dirigido por Manuel Drezner. Recibió el Premio Nacional de Arquitectura, fue declarada como Bien de Interés Cultural, y en su estructura destaca el órgano tubular, uno de los más antiguos de Latinoamérica, construido por el organero alemán Oskar Binder. Es un lugar tan majestuoso como íntimo, cuya cúpula acoge a todo aquel que se quiera entregar a la música.

La Sala de Conciertos fue una ventana que abrió paso a encuentros entre la música de cámara y los paisajes sonoros de veintinueve ciudades del país. Con ella inició la labor musical del Banco de la República, que se expandiría a lo largo y ancho de su Red Cultural con la Temporada Nacional de Conciertos. Este año, para celebrar 60 años de música, la programación habla de los orígenes, el hogar y la tradición, destacando el legado de la música de cámara en sus diversas manifestaciones, buscando diálogos entre geografías, tiempos y sonidos y continuando la preservación del patrimonio sonoro del país.

Además, se lanzará también la Temporada Digital de Conciertos, un esfuerzo inédito en el que La Sala de Conciertos se dotó de la infraestructura técnica necesaria para reunir y ofrecerle a públicos de todo el país la transmisión en vivo y en diferido de conciertos destacados, de manera gratuita y a nivel nacional.

Gracias por acompañarnos a celebrar este espacio que, después de 60 años, continúa reuniendo a sus públicos, invitando a disfrutar las infinitas posibilidades de la música de cámara.

PROGRAMA

Heimat – Songs of Home and Belonging Canciones de hogar y pertenencia

PRÓLOGO

Seligkeit (1816) FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

RAÍCES

Des Kindes Gebet, Op. 76 No. 22 [c. 1903] MAX Reger (1873-1916)
Wiegenlied (1868) JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

LUGARES

Der Einsame (1825) FRANZ SCHUBERT
Mondnacht [c. 1853] JOHANNES BRAHMS

PERSONAS

Mein Mädel hat einen Rosenmund JOHANNES BRAHMS
WoO 33 No. 25 (1893–1894)
Allerseelen (1882-1883) RICHARD STRAUSS (1864-1949)
Nachtstück (1819) FRANZ SCHUBERT

SER UN BANQUERO

Zufriedenheit (1785) WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
If I were a rich man (1964) JERRY BOCK (1928-2010)

INTERMEDIO

VIAJE

Drang in die Ferne (1823) FRANZ SCHUBERT
Der Wanderer an den Mond (1826)
Ich weiß bestimmt, ich wird' dich wiedersehen (1944) ADOLF STRAUSS (1902-1944)

AÑORANZA

Das Heimweh (1816) FRANZ SCHUBERT
Der Wanderer (1816)

SIN FRONTERAS

Hyde Park de 2 Mélodies de Guillaume Apollinaire (1941-1945) FRANCIS POULENC (1899-1963)
Greensleeves [c. 1941] BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)
Silent Noon (1904) RALPH VAUGHAN-WILLIAMS (1872-1958)
Home, sweet home (1823) HENRY ROWLEY BISHOP (1786-1855)

EPÍLOGO

Sechs deutsche Lieder, Op 48 (1884-1888) EDVARD GRIEG (1843-1907)
Gruß
Dereinst, Gedanke mein
Lauf der Welt
Die verschwiegene Nachtigall
Zur Rosenzeit
Ein Traum



Foto: David Ruano

Benjamin Appl, barítono

El barítono Benjamin Appl es reconocido por una voz que «pertenece a los últimos grandes maestros del arte de la canción» (Süddeutsche Zeitung) y por interpretaciones «llenas de ingenio, inteligencia y sofisticación» (Gramophone). Fue BBC New Generation Artist (2014–16), Wigmore Hall Emerging Artist y ECHO Rising Star (2015–16). En 2016 recibió el Gramophone Award al Joven Artista del Año. Ese mismo año firmó en exclusiva con Sony Classical y, más adelante, inició un contrato de varios álbumes con Alpha Classics, sello con el que publicó su primera grabación, Winterreise, en febrero de 2021.

El recorrido musical de Appl comenzó, siendo niño, como miembro del célebre coro Regensburger Domspatzen. Más tarde continuó su formación en la Hochschule für Musik und Theater München y en la Guildhall School of Music & Drama de Londres. Guiado por el legendario Dietrich Fischer-Dieskau, Appl describe ese acompañamiento como «una influencia invaluable y profundamente formativa».

Se ha presentado en los festivales de Ravinia, Rheingau, Schleswig-Holstein, Edimburgo, Heidelberg Frühling, Oxford International, la Schubertiade Schwarzenberg y el Klavier-Festival Ruhr. Asimismo, ha actuado en importantes escenarios del mundo como el Grand Théâtre de Genève, el Festspielhaus Baden-Baden, el Wigmore Hall de Londres, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Konzerthaus de Berlín y Viena, la Elbphilharmonie de Hamburgo, el Musée du Louvre de París y en el festival Music in the Summer Air de la Orquesta Sinfónica de Shanghái.

Muy solicitado también como solista en las grandes orquestas internacionales, ha colaborado recientemente con la Royal Concertgebouw Orchestra y la Oslo Philharmonic, bajo la dirección de Klaus Mäkelä; en la Munich Philharmonic con Andrew Manze; la Orchestre National du Capitole de Toulouse con Ton Koopman; la Budapest Festival Orchestra; la Leipzig Gewandhaus Orchestra con Andreas Reize; la NHK Symphony Orchestra con Paavo Järvi; la Philadelphia Orchestra con Yannick Nézet-Séguin; la Staatskapelle Dresden con Christian Thielemann; la Philharmonia Orchestra con Maxim Emelyanychev; la Seattle Symphony con Thomas Dausgaard; la Vienna Symphony con Karina Canellakis, entre muchas otras.

Ha realizado debuts como recitalista en el Carnegie Hall, la serie San Francisco Performances, la Dallas Opera, la Boston Celebrity Series, el Park Avenue Armory de Nueva York (con los tres ciclos de canciones de Schubert), la Ópera de Sidney, el Mozarteum de Salzburgo, el Festival de Saint-Denis y tres funciones de Winterreise en el Gran Teatre del Liceu de Barcelona.

En el ámbito operístico, sus presentaciones más recientes incluyen su debut en rol y teatro como Arlequín en Ariadne auf Naxos en el Liceu de Barcelona; Papageno en Die Zauberflöte en la Ópera de Rouen y la Ópera Estatal de Hamburgo; y su debut como Guglielmo en Così fan tutte con Classical Opera Company.

También ha sido reconocido como intérprete de música antigua; en este ámbito, colabora regularmente con Les Talens Lyriques, el Gabetta Ensemble, B'Rock, Ensemble Masques y los Berliner Barocksolisten. Igualmente activo en la música contemporánea, ha estrenado obras de Nico Muhly, David Lang y Matthias Pintscher, y mantiene una significativa colaboración a largo plazo con el compositor György Kurtág.

Su creciente discografía para Alpha Classics incluye *For Dieter*, conmemoración de los cien años del nacimiento de Dietrich Fischer-Dieskau (2025); *Lines of Life*, dedicado a György Kurtág (2025); y *The Christmas Album* (invierno de 2024), un álbum de canciones navideñas europeas junto al Regensburger Domspatzen. Otros lanzamientos recientes incluyen *Forbidden Fruit*; un álbum de *lieder* de Schubert orquestados; una colección de Canciones Orquestales de Hans Sommer y un disco de dúos de Schumann junto a Ann Murray (DBE), con Malcolm Martineau al piano. Su primer álbum en solitario para Sony Classical, *Heimat*, fue nominado al Gramophone Award y recibió el Prix Dietrich Fischer-Dieskau (Mejor Cantante de Lied) en los Orphées d'Or de la Académie du Disque Lyrique.

Fuera de los escenarios, Appl participó recientemente en una película de Winterreise filmada en los Alpes suizos. Encargada por la BBC y la cadena suiza SRF, la producción ofrece una lectura única de la obra de Schubert y fue emitida por BBC4 en 2022. Además, presentó la serie de programas *A Singer's World* para BBC Radio 3 y protagonizó el filme *Breaking Music*, que celebra el tango argentino y la tradición del Lied alemán derribando las fronteras convencionales entre géneros musicales.



Foto: Patrick Allen

Simon Lepper, piano

Estudió música en King's College, Cambridge, antes de formarse en acompañamiento pianístico con Michael Dussek en la Royal Academy of Music, y posteriormente con Ruben Lifschitz en la Fondation Royaumont. Actualmente es Assistant Head of Keyboard (piano colaborativo) y coach de repertorio vocal en el Royal College of Music de Londres. Desde 2003 es pianista oficial del BBC Cardiff Singer of the World Competition. Ha ofrecido clases magistrales en el Mozarteum, la Fondation Royaumont, la Samling Foundation, el Oxford International Song y en La Chapelle (Bélgica).

Entre sus presentaciones más destacadas se incluye una invitación del Wigmore Hall, Londres, para realizar un proyecto de tres conciertos dedicados a las canciones de Joseph Marx; varias giras de recitales con Stéphane Degout que han pasado por los festivales de Ravinia y Edimburgo, y por las óperas de Burdeos, Dijon, Ginebra, La Monnaie, Lausana y Lyon; recitales en Carnegie Hall, Nueva York, junto a Karen Cargill y Sally Matthews, y en la Frick Collection con Christopher Purves; así como interpretaciones de los ciclos de canciones de Schubert con Gerald Finley y Mark Padmore, incluyendo presentaciones en la Schubertiade y

en Hohenems, además de recitales con Christiane Karg en la Ópera de Frankfurt, el Festival Rheingau y la Schubertiade de Schwarzenberg.

Ha presentado un programa íntegramente dedicado a Schubert junto a Ilker Arcayürek en Barcelona, Zúrich, Nueva York (Park Avenue Armory), San Francisco y en el Wigmore Hall, donde también ha ofrecido recitales con Dame Felicity Palmer, Karen Cargill, Sally Matthews y Mark Padmore. Con Benjamin Appl realizó una gira por la India que incluyó recitales en Mumbai y Chennai, y ofreció la presentación inaugural de la sala de conciertos más alta del mundo en Shenzhen junto a Aida Garifullina. Recientemente interpretó un programa basado en poesía Tang con el bajo-barítono ShenYang en Wigmore Hall y para BBC Radio 3.

Entre sus próximos compromisos destacan su regreso al Herbst Theatre de San Francisco junto a Ilker Arcayürek; recitales con Masabane Cecilia Rangwanasha; un recital en Santa Fe con Benjamin Appl; y la interpretación integral de las canciones de Messiaen con Gweneth Ann Rand en el Aldeburgh Festival.

Su discografía incluye un álbum de recital con Dame Felicity Palmer; dos volúmenes de canciones de Debussy y un disco de Strauss con Gillian Keith; un álbum de canción francesa y lieder de Mahler con Karen Cargill; la grabación completa de las canciones de Jonathan Dove con Kitty Whately; y un disco de obras contemporáneas para violín con Carolin Widmann, que recibió un Diapason d'Or.

Entre sus lanzamientos recientes se encuentran las canciones de Samuel Coleridge-Taylor con Elizabeth Llewellyn; un álbum de lieder de Schubert con el tenor Ilker Arcayürek; un disco de baladas con Stéphane Degout; y el recital *Poèmes d'un jour*, elegido como Editor's Choice por la revista Gramophone. De sus publicaciones más recientes, se destacan *Burnished Gold*, una selección de canciones vienesas de fin de siècle interpretadas por Robyn Allegra-Parton, y un recital discográfico junto a Christopher Purves.

CONOZCA MÁS ACERCA DE BENJAMIN APPL Y SIMON LEPPER



@benjaminappl8069



@benjaminapplbaritone



www.benjaminappl.de



@simon_lepper



www.simonlepper.com

Heimat – Songs of Home and Belonging
Canciones de hogar y pertenencia

PRÓLOGO

Franz Schubert (1797-1828)

Texto: Ludwig Christoph Heinrich Hölty (1748-1776)

Seligkeit Dicha

Freuden sonder Zahl Blühn im Himmelssaal Engeln und Verklärten, Wie die Väter lehrten. O da möcht' ich sein, Und mich ewig freun!	Innumerables alegrías florecen en los cielos para ángeles y bienaventurados, como nos enseñaron los padres. ¡Oh, quisiera estar allí, y alegrarme eternamente!
--	---

Jedem lächelt traut Eine Himmelsbraut; Harf' und Psalter klingen, Und man tanzt und singet. O da möcht' ich sein, Und mich ewig freun!	A todos sonríe entrañable una novia celestial; suenan arpas y salterios, se canta y se danza. ¡Oh, quisiera estar allí, y alegrarme eternamente!
---	---

Lieber bleib' ich hier, Lächelt Laura mir Einen Blick, der saget, Daß ich ausgeklaget. Selig dann mit ihr, Bleib' ich ewig hier!	Prefiero quedarme aquí, Laura me sonríe con una mirada que dice: que mis quejas terminaron. Entonces, dichoso con ella, ¡Permaneceré por siempre aquí!
---	---

ORIGEN

Max Reger (1873-1916)

Texto: Ludwig Rafael (1844-1919)

Des Kindes Gebet, Op. 76 No. 22 La oración del niño, Op. 76 No. 22

Wenn die kleinen Kinder beten, hören all die Sternlein zu, und die Englein alle treten leis' herzu auf goldnem Schuh!	Cuando rezan los niños pequeños, los oyen las estrellitas, y los ángeles se acercan, con silenciosas sandalias doradas.
--	--

Lauschen auf des Kindes Worte, schließen tief ins Herz sie ein, tragen durch die Himmelspforte sie zum lieben Gott hinein.	Escuchan las palabras del niño, las guardan en lo profundo del corazón, y las llevan tras las puertas del cielo, hasta el amado Señor.
---	---

Johannes Brahms (1833-1897)

Texto: Anónimo/de la tradición popular

Wiegenlied, Op. 49 No. 4 Canción de cuna, Op. 49 No. 4

Guten Abend, gut' Nacht, Mit Rosen bedacht, Mit Näglein besteckt Schlupf' unter die Deck'. Morgen früh, wenn Gott will, Wirst du wieder geweckt.	Buenas noches, buenas noches, adornado con rosas, rodeado de claveles, métete entre las sábanas. Mañana temprano, si Dios quiere, de nuevo despertarás.
---	--

Guten Abend, gut' Nacht, Von Englein bewacht! Die zeigen im Traum Dir Christkindleins Baum: Schlaf' nun selig und süß, Schau im Traum's Paradies.	Buenas noches, buenas noches, ¡custodiado por ángeles! En sueños te mostrarán el árbol del Niño Jesús; duerme dulcemente en paz, contempla el paraíso en tus sueños.
--	---

LUGARES

Franz Schubert (1797-1828)

Texto: Karl Lappe (1773-1843)

Der Einsame El solitario

Wenn meine Grillen schwirren, Bei Nacht, am spät erwärmten Herd, Dann sitz' ich mit vergnügtem Sinn Vertraulich zu der Flamme hin, So leicht, so unbeschwert.	Cuando cantan mis grillos, tarde, junto al tibio hogar nocturno, entonces me siento, satisfecho, cerca de las llamas tan liviano, tan despreocupado.
---	--

Ein trautes, stilles Stündchen Bleibt man noch gern am Feuer wach, Man schürt, wenn sich die Lohe senkt, Die Funken auf und sinnt und denkt: „Nun abermal ein Tag!“	Por una hora grata y tranquila uno está a gusto despierto junto al fuego y mientras aviva las brasas cuando se aplacan, vuelan chispas y uno piensa: «Otro día más»
---	---

Was Liebes oder Leides Sein Lauf für uns dahergebracht, Es geht noch einmal durch den Sinn; Allein das Böse wirft man hin, Es störe nicht die Nacht.	Lo amable o penoso que su paso nos haya traído, regresa otra vez a la mente; pero lo malo se aleja, no perturba la noche.
--	---

Zu einem frohen Träume, Bereitet man gemach sich zu, Wenn sorgenlos ein holdes Bild Mit sanfter Lust die Seele füllt, Ergibt man sich der Ruh.	Para un sueño tranquilo uno se prepara, cuando una imagen sagrada aparece y llena el alma de suave placer, uno se entrega al descanso.
--	--

Oh, wie ich mir gefalle In meiner stillen Ländlichkeit! Was in dem Schwarm der lauten Welt Dar irre Herz gefesselt hält, Gibt nicht Zufriedenheit.	¡Oh, cómo me complace mi tranquilo lugarcito! Lo que en la colmena del mundo ruidoso sujeta al corazón enloquecido, no da satisfacciones.
--	---

Zirpt immer, liebe Heimchen, In meiner Klausen eng und klein. Ich duld' euch gern: ihr stört mich nicht, Wenn euer Lied das Schweigen bricht, Bin ich nicht ganz allein.	Sigan cantando, queridos grillos, en mi ermita humilde y chica. Con gusto los tolero, no me molestan, cuando su canto rompe el silencio, no estoy del todo solo.
--	--

Johannes Brahms (1833-1897)

Texto: Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Mondnacht Op. 3 No. 5 Noche de luna Op. 3 No. 5

Es war, als hätt' der Himmel,
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müßt'.

Era como si el cielo
en silencio besara la tierra,
como si entre flores brillantes
debiera sólo soñar con él.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

El aire se movía por los campos,
las espigas se mecían,
susurraban silenciosos los bosques,
tan estrellada estaba la noche.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

Y mi espíritu
abrió las alas,
voló sobre tierras calladas
como si volara hacia el hogar.

GENTE

Johannes Brahms (1833-1897)

Texto: Anónimo/De la tradición popular

Mein Mädél hat einen Rosenmund Mi chica tiene la boca roja

Mein Mädél hat einen Rosenmund,
und wer ihn küsst, der wird gesund;
o du! o du! o du!

O du schwarzbraunes Mägdelein,
du la la la la,
du la la la la!

Du lässt mir keine Ruh!

Die Wangen sind wie Morgenröt,
wie sie steht überm Winterschnee;
O du, o du, o du!

O du schwarzbraunes Mägdelein,
du la la la la,
du la la la la!

Du lässt mir keine Ruh!

Dein Augen sind wie die Nacht so schwarz,
wenn nur zwei Sternlein funkeln drin;
o du! o du! o du!

O du schwarzbraunes Mägdelein,
du la la la la,
du la la la la!

Du lässt mir keine Ruh!

Du Mädél bist wie der Himmel gut,
wenn er über uns blau sich wölben tut;
o du! o du! o du!

O du schwarzbraunes Mägdelein,
du la la la la,
du la la la la!

Du lässt mir keine Ruh!

Mi chica tiene la boca roja
y el que la besa se alivia.

¡Oh tú, oh tú, oh tú,
oh tú, muchachita morena!,
¡Tú, la la la la,
tú, la la la la!

¡No me dejas en paz!

Sus mejillas son como la aurora
que se eleva sobre la nieve invernal.
¡Oh tú, oh tú, oh tú,

oh tú, muchachita morena!,
¡Tú, la la la la,
tú, la la la la!

¡No me dejas en paz!

Tus ojos son negros como una noche
en la que brillan sólo dos estrellitas.

¡Oh tú, oh tú, oh tú,
oh tú, muchachita morena!,
¡Tú, la la la la,
tú, la la la la!

¡No me dejas en paz!

Muchacha, eres buena como el cielo
cuando es una bóveda azul sobre nosotros.
¡Oh tú, oh tú, oh tú,

oh tú, muchachita morena!,
¡Tú, la la la la,
tú, la la la la!

¡No me dejas en paz!

Richard Strauss (1864-1949)

Texto: Hermann von Gilm (1812-1864)

Allerseelen, Op. 10 No. 8 Día de las ánimas, Op. 10 No. 8

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden, Die letzten roten Asten trag herbei, Und laß uns wieder von der Liebe reden, Wie einst im Mai.	Pon las resedas fragantes sobre la mesa, trae las últimas ásteres rojas, y volvamos a hablar de amor, como aquella vez en mayo.
--	--

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke, Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei, Gib mir nur einen deiner süßen Blicke, Wie einst im Mai.	Dame tu mano, para que la estreche en secreto, y si lo ven, no me importa, dame solo una de tus dulces miradas, como aquella vez en mayo.
---	--

Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe, Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei, Komm an mein Herz, daß ich dich wieder habe, Wie einst im Mai.	Hoy hay flores y dulces aromas en cada tumba, se reserva un día al año para los muertos, ven a mi corazón, para tenerte de nuevo, como aquella vez en mayo.
--	--

Franz Schubert (1797-1828)

Texto: Johann Mayrhofer (1787-1836)

Nachtstück Nocturno

Wenn über Berge sich der Nebel breitet Und Luna mit Gewölken kämpft, So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet Und singt waldeinwärts und gedämpft: „Du heilige Nacht: Bald ist's vollbracht, Bald schlaf ich ihn, den langen Schlummer, Der mich erlöst von allem Kummer.“	Cuando sobre las montañas se extiende la niebla y Luna combate con las nubes, entonces toma el anciano su arpa, y canta suavemente, camino del bosque: «Noche sagrada, pronto se cumplirá, pronto sucumbiré al largo sueño que libera de todas las penas»
---	--

Die grünen Bäume rauschen dann: „Schlaf süß, du guter, alter Mann“; Die Gräser lispeln wankend fort: „Wir decken seinen Ruheort“; Und mancher liebe Vogel ruft: „O lass ihn ruhn in Rasengruft!“	Entonces los verdes árboles susurran: «Dulces sueños, buen anciano»; La hierba ondulante murmura: «Cubriremos su lugar de reposo»; Y muchos pájaritos amables cantan: «Que descanse en su verde tumba».
---	--

Der Alte horcht, der Alte schweigt, Der Tod hat sich zu ihm geneigt.	El anciano escucha, el anciano calla la muerte se inclinó ante él.
---	---

SER BANQUERO

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Texto: Johannes Martin Miller (1750-1814)

Zufriedenheit Satisfacción

Was frag' ich viel nach Geld und Gut, Wenn ich zufrieden bin! Giebt Gott mir nur gesundes Blut, So hab' ich frohen Sinn, Und sing' [aus] ¹ dankbarem Gemüth Mein Morgen- und mein Abendlied. So mancher schwimmt im Überfluß, Hat Haus und Hof und Geld; Und ist doch immer voll Verdruß Und freut sich nicht der Welt. Je mehr er hat, je mehr er will, Nie schweigen seine Klagen still.	¿Por qué preocuparme tanto por el dinero y los bienes, si estoy contento? Si Dios me concede sangre sana, tendré entonces alegre el espíritu, y cantaré con corazón agradecido mis canciones de tarde y de mañana. Muchos hombres nadan en la abundancia, tienen casa, granja y dinero; sin embargo, siempre están llenos de aflicción y no encuentran alegría en el mundo. cuanto más tienen, más quieren, nunca se apagan sus quejas.
--	--

Jerry Bock (1928-2010)

Texto: Sheldon Harnick (1924-2023)

If I were a rich man Si yo fuera rico

Ya ba dibba dibba dibba dibba dibba dibba dum All day long I'd biddy biddy bum If I were a wealthy man I wouldn't have to work hard Ya ba dibba dibba dibba dibba dibba dum If I were a biddy biddy rich Idle-diddle-didle-didle man. I'd build a big tall house with rooms by the dozen Right in the middle of the town A fine tin roof with real wooden floors below There would be one long staircase just going up And one even longer coming down And one more leading nowhere, just for show. I'd fill my yard with chicks and turkeys and geese And ducks for the town to see and hear Squawking just as noisily as they can And each loud *bird noises* Would land like a trumpet on the ear As if to say, «Here lives a wealthy man». If I were a rich man Ya ba dibba dibba dibba dibba dibba dibba dum All day long I'd biddy biddy bum If I were a wealthy man I wouldn't have to work hard Ya ba dibba dibba dibba dibba dibba dibba dum If I were a biddy biddy rich Idle-diddle-didle-didle man. I see my wife, my Golde, looking like a rich man's wife With a proper double chin	Si yo fuera rico Ya ba dibba dibba dibba dibba dibba dibba dum Todo el día yo haría biddy biddy bum Si fuera un hombre rico no tendría que trabajar duro Ya ba dibba dibba dibba dibba dibba dibba dum Si yo fuera biddy biddy rico Ocioso, diddle-didle-didle-hombre. Construiría una gran mansión con docenas de cuartos justo en el centro del pueblo. Con lindos techos de latón sobre pisos de madera real Habría una larga escalera sólo para subir y otra aún más larga para bajar y otra sin ningún destino, solo para presumir. Llenaría el corral de pollos, pavos y gansos. Y patos, para que todos los vieran y oyeran cacarear tan fuertemente como pudieran. Y cada grito de esas aves sería como una trompeta como si anunciara: «Aquí vive un hombre rico». Si yo fuera rico Ya ba dibba dibba dibba dibba dibba dibba dum Todo el día yo haría biddy biddy bum Si fuera un hombre rico No tendría que trabajar duro Ya ba dibba dibba dibba dibba dibba dibba dum Si yo fuera biddy biddy rico Ocioso, diddle-didle-didle-hombre. Veo a mi mujer, mi Golde, luciendo la esposa de un rico, con una buena papada doble.
---	--

Supervising meals to her heart's delight
 I see her putting on airs and strutting like a peacock.
 Oh, what a happy mood she's in
 Screaming at the servants day and night.
 The most important men in town would come to fawn on me
 They will ask me to advise them
 Like a Solomon the Wise
 «If you please, Reb Tevye...»
 «Pardon me, Reb Tevye...»
 Posing problems that would cross a rabbi's eyes
 Ya-da-dee-da-da, ya-dee-da-da, ya-dee-da-da-da
 And it won't make one bit of difference
 If I answer right or wrong
 When you're rich, they think you really know.
 If I were rich, I'd have the time that I lack
 To sit in the synagogue and pray
 And maybe have a seat by the eastern wall
 And I'd discuss the holy books with the learned men
 Seven hours every day
 And that would be the sweetest thing of all.
 If I were a rich man
 Ya ba dibba dibba dibba dibba dibba dibba dum
 All day long I'd biddy biddy bum
 If I were a wealthy man
 I wouldn't have to work hard
 Ya ba dibba dibba dibba dibba dibba dibba dum
 Lord, who made the lion and the lamb
 You decreed I should be what I am
 Would it spoil some vast eternal plan,
 If I were a wealthy man?

Supervisando las comidas tan a gusto.
 La veo presumir y pavonearse.
 ¡Oh, qué buen ánimo tiene!
 Gritando a los sirvientes noche y día.
 Los hombres importantes del pueblo me adularían,
 me pedirían consejos
 como al sabio Salomón.
 «Si quisiera, Reb Tevye...»
 «Disculpe, Reb Tevye...»
 Planteando problemas que harían a un rabino bizquear
 Ya-da-dee-da-da, ya-dee-da-da, ya-dee-da-da-da
 Y no tendría importancia alguna
 que respondiera bien o mal.
 Cuando uno es rico, la gente cree que uno sabe todo.
 Si yo fuera rico, tendría el tiempo que me falta
 para ir a la sinagoga a rezar,
 y quizá sentarme cerca del muro oriental.
 Y discutir los libros sagrados con los doctores de la ley
 por siete horas diarias
 ¡Eso sería lo mejor de todo!
 Si yo fuera rico
 Ya ba dibba dibba dibba dibba dibba dibba dum
 Todo el día yo haría biddy biddy bum
 si fuera un hombre rico
 no tendría que trabajar duro.
 Ya ba dibba dibba dibba dibba dibba dibba dum
 Señor, tú hiciste al cordero y al león.
 Decretaste que yo fuera lo que soy.
 ¿Iría en contra de algún gran eterno plan
 que yo fuera un hombre rico?

VIAJE

Franz Schubert (1797-1828)

Texto: Karl Gottfried von Leitner (1800-1890)

Drang in die Ferne Sed de lejanía

Vater, du glaubst es nicht,
Wie's mir zum Herzen spricht,
Wenn ich die Wolken seh',
Oder am Strome steh';

Padre, no creerías,
cómo habla mi corazón,
cuando veo las nubes,
o me paro junto al arroyo;

Wolkengold, Wellengrün
Ziehen so leicht dahin,
Weilen im Sonnenlicht,
Aber bei Blumen nicht,

Nubes doradas, olas verdes
pasan tan ligeras,
deteniéndose en la luz del sol,
pero no junto a las flores,

Zögern und rasten nie,
Eilen, als wüssten sie,
Ferne und ungekannt,
Irgend ein schön'res Land.

Sin dudar ni descansar,
apresurándose, como si intuyeran,
distante y desconocida,
una tierra más hermosa.

Ach! von Gewölk und Flut
Hat auch mein wildes Blut
Heimlich geerbt den Drang,
Stürmet die Welt entlang!

¡Ah! De nubes y diluvios
también mi sangre salvaje,
heredó en secreto el impulso
de asaltar el mundo.

Vaterlands Felsental
Wird mir zu eng, zu schmal,
Denn meiner Sehnsucht Traum
Findet darin nicht Raum.

El valle rocoso de la patria
se torna demasiado estrecho para mí,
el anhelo que he soñado
no encuentra lugar allí.

Lasst mich! ich muss, ich muss
Fordern den Scheidekuss.
Vater und Mutter mein,
Müset nicht böse sein!

¡Déjame ir! Debo, debo
pedir el beso de despedida.
Padre mío, madre mía,
¡No se enfaden!

Hab euch ja herzlich lieb;
Aber ein wilder Trieb
Jagt mich waldein, Waldhaus,
Weit von dem Vaterhaus.

Los quiero mucho;
pero un impulso salvaje
me impulsa a los bosques,
lejos de la casa paterna.

Sorgt nicht, durch welches Land
Einsam mein Weg sich wand;
Monden- und Sternenschein
Leuchtet auch dort hinein.

No se preocupen por qué tierras
mi solitario camino serpentea;
la luz de la luna y la de las estrellas
brillan también allá.

Überall wölbt's Gefild
Sich den azurnen Schild,
Den um die ganze Welt
Schirmend der Schöpfer hält.

Por todas partes los campos trazan
ese escudo azul,
que el creador sostiene,
protegiendo al mundo entero.

Ach! und wenn nimmermehr
Ich zu euch wiederkehr',
Lieben, so denkt, er fand
Glücklich das schön're Land.

¡Ah! Y si nunca regreso
a vosotros, amores míos,
pensad esto: «él encontró
la felicidad en una tierra hermosa».

Franz Schubert (1797-1828)
Texto: Johann Gabriel Seidl (1804-1875)

Der Wanderer an den Mond El caminante a la luna

Ich auf der Erd', am Himmel du,
Wir wandern beide rüstig zu:
Ich ernst und trüb, du mild und rein,
Was mag der Unterschied wohl sein?

Yo en la tierra, tú en el cielo,
ambos avanzamos, firmes, adelante:
yo serio y sombrío, tú dulce y pura,
¿Cuál podría ser la diferencia?

Ich wandre fremd von Land zu Land,
So heimatlos, so unbekannt;
Bergauf, bergab, Wald ein, Wald aus,
Doch bin ich nirgend, ach! zu Haus.

Yo voy, como extraño, de país en país,
tan sin hogar, tan desconocido;
cuesta arriba, cuesta abajo, a través del bosque,
mas en ninguna parte, ¡ay!, estoy en casa.

Du aber wanderst auf und ab
Aus Ostens Wieg' in Westens Grab,
Wallst Länder ein und Länder aus,
Und bist doch, wo du bist, zu Haus.

Tú vagas de arriba abajo
desde la cuna en oriente hasta la tumba occidental,
errante de un país a otro,
más, estés donde estés, estás en casa.

Der Himmel, endlos ausgespannt,
Ist dein geliebtes Heimatland:
O glücklich, wer, wohin er geht,
Doch auf der Heimat Boden steht!

El cielo, infinito,
es tu amada patria:
¡Oh, feliz aquel que, vaya donde vaya,
permanece en su suelo natal!

Adolf Strauss (1902-1944)
Texto: Ludwig Hift (1899-1981)

Ich weiß bestimmt, ich werd' dich wiedersehen Estoy seguro de que te volveré a ver

Als ich dich gesehn zum ersten Mal,
war ich gebannt von deinem Blick
und dein Lächeln schien mir wie ein Strahl
von Sonne und von Glück.

Cuando te vi por primera vez,
me cautivó tu mirada,
y tu sonrisa me pareció un rayo
de sol y felicidad.

Und ich suchte deine Nähe,
gingst du auch an mir vorbei,
fühlte mich so reich
und ich ahnte gleich,
bald lacht uns ein Liebesmai.

Y busqué tu cercanía,
cuando pasabas a mi lado,
me sentía tan rico,
y presentí de inmediato que
pronto un mayo de amor nos sonreiría.

Ich weiß bestimmt, ich werd' dich wiedersehen
und in die Arme schließen,
und alles jauchzt in mir. Wie wird das schön,
dich immerfort zu küssen!

Estoy seguro de que te volveré a ver
y te estrecharé en mis brazos,
y todo en mí se regocija. ¡Qué maravilloso será
besarte por siempre!

Was früher war, das ist versunken und vergessen,
kein Schatten trübt der Sonne Schein;
wer kann dann unser Glück ermessen!
Und immer will ich bei dir sein.

Lo que antes fue se hundió y se olvidó,
ninguna sombra extingue el brillo del sol;
¿quién podrá entonces medir nuestra felicidad?
Y yo siempre estaré contigo.

Doch das Schicksal riss dich fort von mir
weit über Länder und das Meer;
und nun liegen zwische mir und dir
viel Jahre sorgenschwer.

Pero el destino te arrebató de mí,
cruzando tierras y mares lejanos;
y ahora yacen entre tú y yo,
muchos años cargados de dolor.

Doch mich macht die tiefe Sehnsucht,
die ich nach dir fühl, nicht müd,
ich hab Tag und Nacht nur an dich gedacht,
und es singt in mir das Lied:

Pero mi profundo anhelo por ti
no me hace desfallecer.
en ti he pensado día y noche,
y la canción resuena en mi interior:

Ich weiß bestimmt, ich werd' dich wiedersehen
und in die Arme schließen,
und alles jauchzt in mir. Wie wird das schön,
dich immerfort zu küssen!

Estoy seguro de que te volveré a ver
y te estrecharé en mis brazos,
y todo en mí se regocija. ¡Qué maravilloso será
besarte por siempre!

Was früher war, das ist versunken und vergessen,
kein Schatten trübt der Sonne Schein;
wer kann dann unser Glück ermessen!
Und immer will ich bei dir sein.

Lo que antes fue se hundió y se olvidó,
ninguna sombra extingue el brillo del sol;
¿quién podrá entonces medir nuestra felicidad?
Y yo siempre estaré contigo.

AÑORANZA

Franz Schubert (1797-1828)

Texto: Theodor Hell (1775-1856)

Das Heimweh La nostalgia

Oft in einsam stillen Stunden Hab' ich ein Gefühl empfunden, Unerklärbar, wunderbar! Das wie Sehnsucht nach der Ferne Hoch hinauf in bess're Sterne, Wie ein leises Ahnen war.	A menudo, en horas solitarias y tranquilas, he tenido una sensación inexplicable, maravillosa, como añoranza de algo distante, en lo alto, en estrellas mejores, cual un silencioso presentimiento.
---	--

Franz Schubert (1797-1828)

Texto: Georg Philipp Schmidt von Lübeck (1766-1949)

Der Wanderer El caminante

Ich komme vom Gebirge her, Es dampft das Tal, es braust das Meer. Ich wandle still, bin wenig froh, Und immer fragt der Seufzer: wo?	Vengo de las montañas al valle nublado, el mar rugiente. Vago en silencio, sin mucha alegría, y siempre suspiro preguntando: ¿dónde?
---	---

Die Sonne dünkt mich hier so kalt, Die Blüte welk, das Leben alt, Und was sie reden, leerer Schall, Ich bin ein Fremdling überall.	El sol me parece tan frío aquí, las flores marchitas, la vida gastada, y me dicen, con sonido vacío, que soy extranjero en todas partes.
---	---

Wo bist du, mein geliebtes Land? Gesucht, geahnt und nie gekannt! Das Land, das Land, so hoffnungsgrün, Das Land, wo meine Rosen blühn,	¿Dónde estás, mi tierra amada? ¡Buscada, presentida y nunca conocida! La tierra, la tierra, tan verde de esperanza, la tierra donde florecen mis rosas,
--	--

Wo meine Freunde wandeln gehn, Wo meine Toten auferstehn, Das Land, das meine Sprache spricht, O Land, wo bist du?	donde mis amigos deambulan, donde mis muertos retornan, la tierra que habla mi idioma, oh tierra, ¿dónde estás?
---	--

Ich wandle still, bin wenig froh, Und immer fragt der Seufzer: wo? Im Geisterhauch tönt's mir zurück: „Dort, wo du nicht bist, dort ist das Glück!“	Vago en silencio, sin mucha alegría, y siempre suspiro preguntando: ¿dónde? Me responde un aliento fantasmal: «¡Allá, donde tú no estás, está la felicidad!»
--	---

SIN FRONTERAS

Francis Poulenc (1899-1963)

Texto: Guillaume Apollinaire (1880-1918)

Hyde Park

Les Faiseurs de religion Prêchaient dans le brouillard Les ombres près de qui nous passions Jouaient à collin maillard	Los creadores de religiones predicaban en la niebla. Las sombras cerca de quienes pasamos jugaban a la gallina ciega.
---	--

À soixante-dix ans Joues fraîches de petits enfants Venez venez Eléonore Et que sais-je encore	A los setenta años, mejillas lozanas de los niños pequeños. Ven, ven, Leonor y quién sabe qué más.
---	---

Regardez venir les cyclopes Les pipes s'envolaient Mais envolez-vous-en Regards impénitents Et l'EurOp.e l'EurOp.e	Mira venir a los cíclopes las flautas volaron, pero alejáos, miradas impenitentes y Europa, Europa.
--	---

Regards sacrés Mains enamourées Et les amants s'aimèrent Tant que pêcheurs prêchèrent	Miradas sagradas, manos enamoradas, y los amantes se amaron mientras los predicadores predicaron.
--	--

Benjamin Britten (1913-1963)

Texto: Anónimo/De la tradición popular

Greensleeves Mangasverdes

Alas, my love, you do me wrong, To cast me off discourteously; And I have loved you so long, Rejoicing in your company.	¡Ay! Amor mío, me tratas mal Expulsándome sin cortesías a mí que te he amado tanto, gozando con tu compañía.
--	---

Greensleeves was all my joy, Greensleeves was my delight, Greensleeves was my heart of gold, And who but my lady Greensleeves?	Mangasverdes era mi alegría, Mangasverdes era mi deleite, Mangasverdes era mi corazón de oro ¿Quién si no mi señora Mangasverdes?
---	--

I have been ready at your hand, To grant whatever you did crave; And I have waged both life and land, Your love and good-will for to gain.	He estado siempre a tu disposición, para concederte lo que desearas; y he arriesgado vida y tierras para ganar tu amor y buena voluntad.
---	---

Ralph Vaughan-Williams (1872-1958)
Texto: Dante Gabriel Rossetti (1828-1882)

Silent Noon Mediodía silencioso

Your hands lie Op.en in the long fresh grass, -
The finger-points look through like rosy blooms:
Your eyes smile peace. The pasture gleams and glooms
'Neath billowing skies that scatter and amass.

All round our nest, far as the eye can pass,
Are golden kingcup fields with silver edge
Where the cow-parsley skirts the hawthorn hedge.
'Tis visible silence, still as the hour glass.

Deep in the sun-searched growths the dragon-fly
Hangs like a blue thread loosened from the sky: -
So this winged hour is drOp.t to us from above.
Oh! clasp we to our hearts, for deathless dower,
This close-companioned inarticulate hour
When twofold silence was the song of love.

Tus manos abiertas yacen sobre la hierba fresca y larga,
Las puntas de tus dedos se ven a través como capullos rosados:
Tus ojos sonríen con paz. El pasto brilla y se oscurece,
bajo cielos ondulantes que se dispersan y se amontonan.

Alrededor de nuestro nido, hasta donde alcanza la vista,
hay campos de caléndula dorada con bordes de plata,
donde el perifollo silvestre bordea el seto de espino.
Es un silencio visible, quieto como un reloj de arena.

En lo profundo de la vegetación soleada, la libélula
cuelga como una hebra azul zafada del cielo:
Así esta hora alada nos cae desde arriba.
¡Oh! Sujetemos a nuestros corazones, como dote inmortal,
esta hora de cercana y muda compañía
cuando el silencio de dos era la canción del amor.

Henry Rowley Bishop (1786-1855)
Texto: John Howard Payne (1791-1852)

Home, sweet home Hogar, dulce hogar

Mid pleasures and palaces though we may roam
Be it ever so humble, there's no place like home
A charm from the skies seems to hallow us there
Which seek thro' the world, is ne'er met
elsewhere

Home! Home!
Sweet, sweet home!
There's no place like home
There's no place like home!

An exile from home splendor dazzles in vain
Oh give me my lowly thatched cottage again
The birds singing gaily that came at my call
And gave me the peace of mind dearer than all
Home, home, sweet, sweet home
There's no place like home, there's no place like home!

Aunque entre placeres y palacios podamos andar,
por humilde que sea, no hay lugar como el hogar.
Una gracia del cielo parece santificarnos allí.
Lo que buscamos por el mundo, nunca lo encontramos en
otra parte.

¡Hogar! ¡Hogar!
¡Dulce, dulce hogar!
No hay lugar como el hogar.
¡No hay lugar como el hogar!

Un exilio del esplendor del hogar deslumbra en vano.
Oh, devuélveme mi humilde cabaña de paja.
Los pájaros que acudieron a mi llamado cantando alegremente
me dieron la paz mental más preciada que todas.
Hogar, hogar, dulce, dulce hogar.
¡No hay lugar como el hogar, no hay lugar como el hogar!

EPÍLOGO

Edvard Grieg (1843-1907)

Sechs deutsche Lieder, Op. 48 Seis canciones alemanas, Op. 48

Gruß Saludo

Texto: Heinrich Heine (1797-1856)

Leise zieht durch mein Gemüt	Un suave sonido se agita dentro de mi alma,
Liebliches Geläute.	preciosas campanadas.
Klinge, kleines Frühlingslied,	Suena, cancioncita de primavera,
Kling hinaus ins Weite.	suena allá a lo lejos.
Zieh hinaus, bis an das Haus,	Sal, ve hasta la casa
Wo die Veilchen sprießen.	donde brotan las violetas.
Wenn du eine Rose schaust,	Cuando veas una rosa,
Sag, ich lass' sie grüßen.	dile que le mando saludos.

Dereinst, Gedanke mein Alguna vez, pensamientos míos

Texto: Emanuel Geibel (1815-1884)

Dereinst,	Alguna vez
Gedanke mein	pensamientos míos
Wirst ruhig sein.	os calmaréis.
Läßt Liebesglut	Aunque la llama del amor
Dich still nicht werden:	no os deje en paz,
In kühler Erden	en la tierra fresca
Da schläfst du gut;	dormiréis bien;
Dort ohne Liebe	allí sin amor
Und ohne Pein	y sin dolor
Wirst ruhig sein.	os calmaréis.
Was du im Leben	Lo que en la vida
Nicht hast gefunden,	no habéis encontrado,
Wenn es entschwunden	cuando ésta termine
Wird's dir gegeben.	os será dado.
Dann ohne Wunden	Entonces sin heridas
Und ohne Pein	y sin dolor
Wirst ruhig sein.	os calmaréis.

Lauf der Welt Así va el mundo

Texto: Ludwig Uhland (1787-1862)

An jedem Abend geh' ich aus,	Todas las noches salgo,
Hinauf den Wiesensteg.	por el sendero de la pradera.
Sie schaut aus ihrem Gartenhaus,	Ella mira desde su jardín,
Es stehet hart am Weg.	qué está junto al camino.
Wir haben uns noch nie bestellt,	Nunca nos hemos citado,
Es ist nur so der Lauf der Welt.	es sólo como va el mundo.
Ich weiß nicht, wie es so geschah,	No sé cómo ocurrió,
Seit lange küß' ich sie,	llevo mucho tiempo besándola.
Ich bitte nicht, sie sagt nicht: ja!	No pregunto, ella no dice: ¡sí!
Doch sagt sie: nein! auch nie.	pero tampoco dice nunca: ¡no!
Wenn Lippe gern auf Lippe ruht,	Si al labio le gusta posarse sobre el labio,
Wir hindern's nicht, uns dünkt es gut.	no detenemos lo que nos parece bueno.
Das Lüftchen mit der Rose spielt,	La brisa juega con la rosa,
Es fragt nicht: hast mich lieb?	no le pregunta: ¿me amas?
Das Röschen sich am Taue kühlt,	La rosa se refresca con el rocío,
Es sagt nicht lange: gib!	no se detiene a decir: ¡dame!
Ich liebe sie, sie liebet mich,	Yo la amo, ella me ama,
Doch keines sagt: ich liebe dich!	pero ninguno dice: ¡te amo!

Die verschwiegene Nachtigall El ruiseñor secreto

Texto: Walter von der Vogelweide [1170-1230]

Unter den Linden,	Bajo los tilos,
An der Haide,	junto al brezal,
Wo ich mit meinem Trauten saß,	donde me senté con mi amado,
Da mögt ihr finden,	allí podrás encontrar
Wie wir beide	cómo ambos
Die Blumen brachen und das Gras.	recogíamos hierbas y flores.
Vor dem Wald mit süßem Schall,	Frente el bosque, con dulce sonido,
Tandaradei!	¡Tandaradei!
Sang im Tal die Nachtigall.	Cantaba el ruiseñor en el valle.
Ich kam gegangen	Llegué caminando
Zu der Aue,	al prado,
Mein Liebster kam vor mir dahin.	mi amado se presentó allí.
Ich ward empfangen	Fui recibida
Als hehre Fraue,	como una mujer honorable,
Daß ich noch immer selig bin.	eso todavía me hace feliz.
Ob er mir auch Küsse bot?	¿También me dio besos?
Tandaradei!	¡Tandaradei!
Seht, wie ist mein Mund so rot!	¡Mira qué roja está mi boca!
Wie ich da ruhte,	Cómo reposé allí,
Wüßt' es einer,	si alguien lo supiera,
Behüte Gott, ich schämte mich.	dios no lo quiera, me avergonzaría.
Wie mich der Gute	Cómo mi amado
Herzte, keiner	me abrazó, nadie
Erfahre das als er und ich—	lo sabrá, excepto él y yo—
Und ein kleines Vögelein,	y un pajarito,
Tandaradei!	¡Tandaradei!
Das wird wohl verschwiegen sein.	Que seguramente mantendrá el secreto.

Zur Rosenzeit Temporada de rosas

Johann Wolfgang Goethe [1749-1832]

Ihr verblühet, süße Rosen,	Os marchitáis, dulces rosas,
Meine Liebe trug euch nicht;	mi amor no os preservó;
Blühet, ach! dem Hoffnungslosen,	floreceís ¡ay! para un desesperado,
Dem der Gram die Seele bricht!	cuya alma destruyó el dolor.
Jener Tage denk' ich trauernd,	Pienso con tristeza en aquellos días,
Als ich, Engel, an dir hing,	cuando yo, ángel, me aferré a ti,
Auf das erste Knöspchen lauernd	buscando el primer retoño;
Früh zu meinem Garten ging;	yendo temprano a mi jardín,
Alle Blüten, alle Früchte	todas las flores, todos los frutos
Noch zu deinen Füßen trug	llevé hasta tus pies
Und vor deinem Angesichte	y, frente a tu rostro,
Hoffnung in dem Herzen schlug.	la esperanza latía en mi corazón.
Ihr verblühet, süße Rosen,	Os marchitáis, dulces rosas,
Meine Liebe trug euch nicht;	mi amor no os preservó;
Blühet, ach! dem Hoffnungslosen,	floreceís ¡ay! para un desesperado,
Dem der Gram die Seele bricht!	cuya alma destruyó el dolor.

Ein Traum Un sueño

Texto: Friedrich von Bodenstedt (1819-1892)

Mir träumte einst ein schöner Traum:	Una vez tuve un hermoso sueño:
Mich liebte eine blonde Maid;	una rubia doncella me amaba;
Es war am grünen Waldesraum,	fue en el verde claro del bosque,
Es war zur warmen Frühlingszeit:	fue en la tibia primavera:
Die Knospe sprang, der Waldbach schwoll,	el capullo se abrió, el arroyo del bosque creció,
Fern aus dem Dorfe scholl Geläut—	desde el pueblo lejano, sonaron campanas.
Wir waren ganzer Wonne voll,	Nos llenamos de una dicha absoluta,
Versunken ganz in Seligkeit.	completamente perdidos en la felicidad.
Und schöner noch als einst der Traum	Y aún más bello que en el sueño,
Begab es sich in Wirklichkeit—	sucedió en la realidad.
Es war am grünen Waldesraum,	Fue en el verde claro del bosque,
Es war zur warmen Frühlingszeit:	fue en la tibia primavera:
Der Waldbach schwoll, die Knospe sprang,	el arroyo del bosque creció, el capullo se abrió,
Geläut erscholl vom Dorfe her—	las campanas del pueblo sonaron.
Ich hielt dich fest, ich hielt dich lang	Te abracé fuerte, te abracé largo tiempo,
Und lasse dich nun nimmermehr!	¡Y ahora nunca te soltaré!
O frühlingsgrüner Waldesraum!	¡Oh, claro del bosque, verde y primavera!
Du lebst in mir durch alle Zeit—	Vives en mí para siempre,
Dort ward die Wirklichkeit zum Traum,	allí la realidad se convirtió en sueño,
Dort ward der Traum zur Wirklichkeit!	¡Allí el sueño se hizo realidad!

Traducciones de Alberto de Brigard

NOTAS AL PROGRAMA

Por Jaime Ramírez

Canciones de hogar y pertenencia

El arte proyecta una amalgama de efectos sobre sus espectadores, desafiando nuestra capacidad para definir la finalidad de sus manifestaciones. Si bien podríamos pasar momentos interminables reflexionando sobre tal finalidad, rápidamente coincidiríamos en varias de sus bondades, concebidas posiblemente como algunos de sus propósitos principales. Esta búsqueda puede centrarse en aquellas acciones que parecen tocar las fibras más profundas del espíritu; pasando por la capacidad que tienen las artes para comunicar, representar y transmitir, entraríamos a reconocer facultades más elevadas sucumbiendo ante el extraño poder que ellas ejercen sobre nosotros. Podemos resaltar la capacidad que tiene el arte para trascender, conectar y especialmente para conmover a medida que permite entablar vínculos entre el espectador, su creador, los intérpretes y sus diversos contextos.

Heimat: songs of home and belongin (*Canciones de hogar y pertenencia*) es un programa que resuena intensamente con la capacidad que la música y la literatura comparten al conmover y evocar momentos o sensaciones entrañables; asimismo, la voz humana mantiene una innegable capacidad para despertar un intenso arraigamiento. Al celebrar el inicio de una nueva temporada y de sesenta años de historia, también resuena un eco que reconoce ese arraigo hacia un hogar lejano que nos conecta. Este programa girará en torno a memorias compartidas donde resuenan las ideas de patria, hogar y familia, llevando al público por un recorrido de culturas impresionantemente distantes, pero innegablemente conectadas a través del arte, la canción y la voz humana.

Una conjunción de fuerzas expresivas

Habría que considerar cada canción como un ente estético en el que se conjugan diversas artes cuyo poder expresivo surge y se fortalece desde esta sinergia;

música, literatura y drama se entrelazan para generar una propuesta artística única. Elementos de la música cobran un valor poético y narrativo y, al mismo tiempo, las palabras de cada canción portan un valor sonoro independiente de sus significados concretos. Por esto se puede apreciar la ‘musicalidad’ y el ‘ritmo’ en un poema. Finalmente, la unión entre texto y música cobra vida a través de una ‘puesta en escena’; especialmente en las interpretaciones en vivo. Este tipo de repertorios resaltan su carácter dramático en el que cantante y pianista dan vida a la unión entre música y literatura.

El reto de un programa en varias lenguas

Si el primer paso en esta reflexión fue hacer énfasis en la importancia de la relación entre música, texto y drama, parece contradictorio que el repertorio incluya textos en idiomas ‘distantes’ al español. Por esto, las traducciones tienen una función fundamental: más allá de permitir al oyente ‘seguir la pista del cantante’, éstas nos permiten tener una idea del sentido amplio de los poemas. Antes de empezar a escuchar la obra, podríamos preguntarnos cuáles son los elementos más expresivos del texto y especular sobre la manera en que podrían cobrar vida musical; también reconocer algunos elementos del texto original que tengan un valor sonoro especial o que proporcionen una base rítmica o tímbrica que generen ‘rimas’ musicales.

El piano como elemento fundamental del proceso creativo

En muchos casos, estamos ‘mal acostumbrados’ al considerar que el pianista es un ‘acompañante’ del artista ‘principal’. Especialmente en repertorios para voz y piano, los compositores no solían ser cantantes; eran excelentes pianistas y este era su vehículo principal para canalizar las ideas musicales inspiradas por el texto. En la mayoría de las obras para voz y piano, es éste el que define la atmósfera y tonalidad emocional de cada composición; asimismo, proporciona el sustento psicológico de la obra, complementando o acentuando los elementos del texto que el compositor considera más relevantes y permitiendo una apropiación de su legado a partir de diferentes perspectivas.

Un recorrido musical enmarcado por memorias, lugares, sueños y añoranzas

El programa inicia con obras de algunos de los compositores que renovaron los repertorios para voz y piano, desarrollando, desde el *lied* o canción romántica alemana, una propuesta estética que fue determinante para quienes

posteriormente se aproximaron a este género. Sin lugar a dudas, **Franz Schubert** (1797-1828) es el punto de partida ideal para apreciar cómo su apropiación del contenido expresivo del poema cobraría vida a través de la música; no exageraba Johannes Brahms cuando comentaba que «no existe una sola canción de Schubert de la cual uno no pueda aprender algo». *Seligkeit* (*Dicha*) abre las puertas a este recorrido con prometedor optimismo. Las añoranzas de Schubert se relevan con *Des Kindes Gebet* (*La oración del niño*) de **Max Reger** (1873-1916), en la que ahora la nostalgia se transforma en esperanzadora súplica de una criatura inocente. A esta súplica, **Johannes Brahms** (1833-1897) responde con el apaciguamiento de la reconocida canción de cuna *Wiegenlied*. Con entrañable familiaridad, esta breve etapa inicial hace una cómoda pausa en este recorrido.

Nostalgia por los lugares, la gente y las comodidades

Benjamin Appl renueva fuerzas para recordar, con cierta melancolía, lugares y personas. Con *Der Einsame* (*El Solitario*), **Schubert** acoge el poema de Karl Lappe resonando con su descomplicada añoranza de alegrías pasadas; estos buenos momentos son evocados plácidamente desde la distancia. Posteriormente, en *Mondnacht* (*Noche de luna*), **Brahms** evoca la serenidad de la noche y la nostalgia de un hogar lejano; el poder sanador de la noche lleva este recorrido por escenas que se enriquecen gracias a las memorias de seres queridos. Uno de estos primeros recuerdos evoca la jovial alegría de **Brahms** en *Mein Mädel hat einen Rosenmund* (*Mi amada tiene la boca roja*), donde los juegos de palabras y el brillo musical de cada frase resalta el carácter vivaz de la obra.

Los recuerdos joviales se contraponen rápidamente con la presencia de **Richard Strauss** (1864-1949), un compositor caracterizado por su avasallador poder expresivo. Fue un prolífico compositor de *lieder*, muchos de los cuales se han orquestado reflejando aquella fuerza sonora de sus obras de gran formato. Esta riqueza expresiva, nutrida por contrastes, es determinante en el giro que hace este programa: la jovialidad del último *lied* de Brahms desemboca en *Allerseelen* (*El día de los fieles difuntos*), descrita por el director Norman del Mar como «una canción de amor sobre un fondo de flores en una tumba que recuerda los amores de mayo». Posteriormente, retomando una de las temáticas de la melancolía romántica, la noche es fuente de inspiración para un nuevo ocaso; **Schubert** retorna con *Nachtsück* (*Nocturno*), basado en el poema de Johann Mayrhofer. El programa propone, entonces, una tranquila resonancia entre el paisaje nocturno de Schubert y el día de los fieles difuntos de Strauss: «Noche santa, pronto se cumplirá, pronto dormiré el largo sueño que libera de toda aflicción».

Las aflicciones, especialmente aquellas generadas por las comodidades extrañadas y la falta de dinero, inspiran la música que cierran la primera parte del programa. Si bien **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791) fue un compositor encomiable para la voz, y puede decirse que gran parte de su obra instrumental se enriquece del pensamiento lírico, sus obras para voz y piano no forman parte significativa de su legado. Sin embargo, en ellas es evidente su maestría para potenciar el carácter dramático de los textos a través de la música. En *Zufriedenheit* (*Satisfacción*), Mozart agradece la austeridad y la comodidad desde la humildad, a juzgar por el cierre de esta canción que es bastante optimista: «*A Dios alabo y glorifico, y pleno de gozo pienso: Dios es amable y bueno con el hombre. Siempre agradecido estaré y me alegrarán los dones de Dios*». El barítono Benjamin Appl, decidió no incluir los últimos versos de la canción, tal vez para enlazarla, de manera jocosa, con la siguiente obra del programa, que inicia con una reclamación a Dios, por el exceso de austeridad proporcionada:

Querido Dios, tu hiciste mucha, mucha gente pobre.

Me doy cuenta, por su puesto, de que no es una vergüenza ser pobre,
pero tampoco es un gran honor.

Así que ¿habría sido terrible si yo tuviera una pequeña fortuna?

Con estas palabras inicia *If I were a rich man* (*Si fuera rico*), una de las canciones más reconocidas del famoso musical *El Violinista en el tejado*, de **Jerry Bock** (1928-2010) y **Sheldon Harnick** (1924-2013), estrenado en Broadway en 1964.

Viajes y anhelos

La segunda parte del concierto abre retomando la idea de viajes a tierras lejanas, inexorablemente acompañados por anhelos nostálgicos y añoranzas de hogar y patria. Schubert inicia este capítulo con *Drang in die Ferne* (*Anhelo de tierras lejanas*) y *Der Wanderer an den Mond* (*El caminante a la luna*). La añoranza de esta travesía renovada cobra ahora un valor especial al preceder *Ich weiß bestimmt, ich werd dich wiedersehen* (*Sé con seguridad que te veré nuevamente*), compuesta por **Adolf Strauss** (1902-1944), un compositor y pianista checoslovaco que murió en el campo de concentración de Auschwitz y, semanas antes de ser exterminado, compuso este *lied*, una obra que imbuye una esperanzadora melancolía entintada por una oscura resignación.

La distancia parece intensificar progresivamente la nostalgia que inspira los siguientes *lieder* de **Schubert**: *Das Heimweh* (*La nostalgia*) y *Der Wanderer*

(*El caminante*). A medida que se desenvuelve esta recolección de poéticas shubertianas, aquella esperanza que abría la segunda parte de este programa, cambia su brillo por una sombra melancólica.

Un recorrido sin límites

Este viaje nos lleva a migrar a otras tierras y lenguas; en un giro renovador, el programa viaja hasta el legado vocal de **Francis Poulenc** (1899-1963). *Hyde Park* es una breve canción caracterizada por una melodía angular y ritmo agitado en donde el texto de Guillaume Apollinaire cobra vida desenfrenadamente. Posteriormente, los afanes de Poulenc son sosegados por **Benjamin Britten** (1913-1976) y su rendición de *Greensleeves*, conectándonos desde una mirada contemporánea con la memoria de tradiciones inglesas de finales del siglo XVI, inspiradas en danzas italianas aún más antiguas. Este apacible ritmo pastoril llega hasta *Silent Noon* (*Mediodía silencioso*) de **Ralph Vaughan-Williams** (1872-1958); con carácter cadencioso, parece un retorno al hogar. Con tranquila familiaridad, **Henry Rowley Bishop** (1786-1855) marca el final de este recorrido con *Home, sweet home* (*Hogar, dulce hogar*); sobre los textos del dramaturgo John Howard Payne, empleados en su ópera *Clari, or the Maid of Milan* (*Clari, o la dama de Milán*) de 1823, Bishop dio vida a la célebre frase «*There's no place like home*» (*No hay un lugar como el hogar*) para conmemorar el retorno final, luego de un viaje por tierras lejanas.

Epílogo: el retorno a la canción alemana

Amé a una joven mujer con voz maravillosa e igualmente maravillosos dones como intérprete. Esta mujer se convirtió en mi esposa y ha permanecido como mi compañera de vida hasta el día de hoy. [...] Mis canciones cobran vida naturalmente y a través de la necesidad como una ley natural, y todas fueron escritas para ella (Grieg, 1903).

Edvard Grieg (1843-1907) fue uno de los más reconocidos compositores noruegos; sus obras entrelazaron el misticismo nórdico con las corrientes académicas europeas de su tiempo, desembocando en un legado de inmensa belleza y profundidad expresiva. Para Grieg, la obra vocal de Schumann fue una profunda influencia; este concierto concluye con la colección *Seis Lieder Op. 48*, la cual, a pesar de haber sido dedicada a otra cantante noruega, fue inspirada por el amor de Grieg hacia su esposa y explora un ciclo de emociones entrelazadas orgánicamente.

RED CULTURAL DEL BANCO DE LA REPÚBLICA

SUBGERENTE CULTURAL

Ángela María Pérez Mejía

DIRECTORA DE LA UNIDAD GESTIÓN DE LA RED CULTURAL

Sandra Milena Concha Roldán

EQUIPO DE PRODUCCIÓN Y LOGÍSTICA CENTRO CULTURAL DE LETICIA

Deisy Alejandra Pacheco Estupiñán **Gerente**

Ronald Anderson Sousa Camacho **Logística**

Carmen Adriana Ferreira Esparza **Jefe cultural**

JEFE ASESORA DE LA SECCIÓN DE MÚSICA

Claudia Del Valle Muñoz

EQUIPO ADMINISTRATIVO Y DE PRODUCCIÓN SECCIÓN DE MÚSICA

Catalina Gómez Valencia **Programación**

María Angélica Bejarano **Procesos de mediación y producción general**

Daniela Peña Jaramillo **Procesos editoriales**

Ana Beatriz Sayago Díaz **Producción técnica y logística Sala de Conciertos**

Ricardo Jorge Duarte de Sousa **Derechos de autor y logística**

Andrea Calderón **Producción y logística**

Gerardo Rodríguez y Felix Carrillo Romero **Procesos administrativos**

**CONOCE
NUESTRA
PROGRAMACIÓN**



COMPARTE TU EXPERIENCIA



@banrepcultural

**#CONCIERTOSBR
#60AÑOSDEMÚSICA**



**TEMPORADA NACIONAL DE CONCIERTOS
Banco de la República 2026**